



OBSERVATOIRE EUROPEEN DU PLURILINGUISME



La Lettre de l'OEP N°64 (avril-mai 2016)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Inscrivez-vous aux 4èmes Assises européennes du plurilinguisme. Il est encore temps !
Bruxelles 18 et 19 mai 2016

Éditorial : L'universel et le singulier à Cabourg

Par un heureux concours de circonstances, l'OEP se trouve partenaire du festival international du film romantique de Cabourg, qui fête cette année sa trentième édition.

Les organisateurs du festival, notamment Suzel Pietri, Déléguée générale de l'Association du Festival du Film de Cabourg, porteuse du projet, ont eu l'idée ingénieuse d'une œuvre monumentale dédiée à l'amour décliné dans toutes les langues des cinq continents. L'œuvre sera appelée symboliquement *Le Méridien de l'amour*.

Sur cinq colonnes représentant les cinq continents seront inscrits les mots « amour » et « je t'aime », non pas en 7000 langues, mais en 104 langues, autant de langues officielles des pays membres de l'ONU, le choix se limitant à deux langues officielles maximum par pays. Chacune de ces langues, accolée à un QR code, sera raccordée à un site pédagogique Internet sur lequel on pourra retrouver un descriptif et tout un corpus de textes, poèmes, chansons populaires, œuvres romanesques, etc. illustrant le thème de l'amour.

Cette œuvre monumentale sera réalisée sur la promenade Marcel Proust, devant le Grand Hôtel immortalisé par le célèbre écrivain.

Pour ce qui est de l'OEP, son rôle est de valider le choix des langues, et de réaliser les descriptifs à partir de bonnes sources.

Cependant notre association au projet va beaucoup plus loin et c'est ce que nous voudrions expliquer.

Si les 4èmes Assises européennes du plurilinguisme, qui auront lieu les 18 et 19 mai prochains à Bruxelles, sont placées sous le thème « Plurilinguisme et créativité : les langues coeur d'Europe », ce choix n'est nullement dû au hasard.

Entre d'une part le plurilinguisme et la diversité culturelle et d'autre part l'expression artistique à travers la littérature, la poésie, le théâtre, la peinture, le cinéma, il existe une complicité naturelle, qu'il faut expliciter. Nous le ferons à partir de l'exemple du cinéma.

En tant qu'art et industrie, le cinéma vise un large public qu'il lui faut atteindre. La technique est là, mais elle est évidemment limitée par la langue. Une solution apparemment simple, c'est de faire le choix de la langue la plus répandue, ce qui est très tentant, mais est voué à l'échec. Outre que l'on ne sait pas exactement quelle est la langue la plus répandue ou la plus diffusée, encore faut-il qu'elle soit comprise, au-delà des natifs et des vrais bilingues.

Très naturellement, l'industrie cinématographique a inventé ...->

Direction et rédaction : Christian Tremblay,
Anne Bui

La Lettre de l'OEP est traduite bénévolement en [allemand](#), [anglais](#), [bulgare](#), [croate](#), [espagnol](#), [grec](#), [italien](#), [polonais](#), [portugais](#), [roumain](#) et [russe](#). Les textes sont accessibles en ligne. Merci aux traducteurs. Pour ajouter d'autres langues, [contactez-nous](#).

Vous pouvez aussi retrouver les Lettres précédentes en [cliquant ICI](#)

Dans ce numéro

- Édito : L'universel et le singulier à Cabourg
- Des articles récents à ne pas manquer
- Autres annonces et parutions

-> deux techniques bien différentes que sont le doublage et le sous-titrage. Parce que parler aux gens dans leur langue, c'est encore le moyen le plus sûr de les atteindre avec la certitude d'être compris.

Mais ces deux techniques sont-elles linguistiquement équivalentes ? Pour atteindre le public, l'industrie cinématographique est très dépendante des traditions et habitudes nationales. Si tel pays a pour tradition le doublage, chercher à lui vendre des films sous-titrés n'est pas très efficace.

Mais linguistiquement, les deux techniques sont totalement différentes.

Le doublage donne l'impression d'une unité linguistique entre des mondes culturellement éloignés, unité qui n'existe pas. Le doublage donne également l'impression que la langue, quelle qu'elle soit, est capable de restituer un univers culturel particulier dans toute sa richesse. C'est tout l'art du traducteur de rechercher ce résultat idéal, de traduire en quelque...->

-> sorte l'intraduisible. Et cet art s'exerce de la même manière dans le sous-titrage, avec, entre autres, la très forte contrainte commune de la longueur du texte, différente d'une langue à l'autre. Malgré le talent du traducteur, le résultat par le doublage restera incomplet. Linguistiquement, le grand avantage du sous-titrage est de rendre visible la coexistence d'univers linguistiquement et culturellement distincts, reliés entre eux par le miracle de la traduction. Le sous-titrage possède aussi l'avantage pédagogique de faciliter les transferts d'une langue à l'autre.

En outre, la complicité naturelle entre cinéma (et les autres formes d'expression artistique) et plurilinguisme repose sur un autre pilier. C'est celui d'être capable de transmettre dans un même message l'universel et le singulier ou, si l'on préfère, l'universel à travers le singulier.

Reprenons le fil de Cabourg, celui de l'amour, c'est-à-dire, selon le dossier de presse, « l'affirmation des valeurs universelles que sont la solidarité, l'amitié, l'échange, la passion, la tolérance, la paix, la rêverie, la fraternité, la curiosité, ..., tous sentiments humains qui auront désormais leur résidence en bord de mer. »

Mais il ne suffit pas de proclamer des valeurs universelles pour en comprendre le sens.

Pour en comprendre le sens, il faut les énoncer dans toutes les langues et les relier à leurs corpus (c'est-à-dire un ensemble de productions dans une langue donnée qui forment une culture, donc un corpus peut être également oral).

Il est strictement impossible de le faire en aucune *lingua franca*. C'est assez facile à comprendre.

Pour le non natif ou celui qui n'a pas la maîtrise suffisante de la langue source dans ses subtilités, un lac est un lac, et un coucher de soleil est un coucher de soleil. Il y a pour lui un parfait aplatissement du sens, que seule l'image vient contredire, alors que tout l'art est dans l'émergence du sens et la mobilisation de toutes les ressources pour y parvenir. C'est comme si le film était muet, alors qu'il n'a pas été fait pour ça. Il n'y a donc pas d'alternative à la connaissance de la langue ou à la traduction. La responsabilité du traducteur est immense. La difficulté est telle qu'elle en vient à participer de la création elle-même.

Le cinéma qui veut passer les frontières est donc par nature plurilingue.

Ainsi l'universalité n'est pas le plus petit commun dénominateur des hommes, pure abstraction dépourvue de chair et lourde de ...->

-> tous les non-sens, abus de sens et contresens, mais la somme de nos singularités.

Ce n'est pas seulement une intuition, c'est une certitude. On a même scrupule à devoir insister sur le rapport étroit entre la créativité et le langage, lequel se nourrit d'une infinité de nuances et de différences.

Il y a mille et une façons de dire oui, mille et une façon de parler d'amour. Ce sont autant de regards sur le monde et les humains.

Capter ces mille et une façons est plus l'œuvre de l'artiste que du linguiste.

C'est pour cela que l'Observatoire européen du plurilinguisme, association de citoyens au-delà des catégorisations et des disciplines, salue dans le *Méridien d'amour* une œuvre qui puise son inspiration au plus profond de l'être humain.

Que ce soit une source de réflexion pour tous ceux qui passeront ou séjourneront à Cabourg.

Que ce soit aussi pour les enfants de nos écoles, avec tous les matériaux réunis autour des 104 langues qu'il a bien fallu sélectionner parmi des milliers qui sont encore parlées dans le monde, une source inépuisable pour l'éducation de leur sensibilité civique et artistique. C'est une vraie mine d'or pour l'enseignant imaginaire et les enfants qui apprennent par émerveillement.

Peut-être cet article vous donnera-t-il l'envie de [soutenir](#) le *Méridien de l'amour* ? Ce projet, malgré le mécénat et le bénévolat, fait l'objet d'un appel à financement participatif. Peut-être souhaitez-vous vous y joindre en cliquant [ICI](#) ◀

**N'oubliez pas de soutenir l'OEP.
Merci de cliquer [ICI](#) pour adhérer
et [ICI](#) pour faire un don**

Des articles à ne pas manquer



[Germania: insegnamento del tedesco alla base della nuova legge sull'integrazione dei migranti](#)

Venerdì, 15 Aprile 2016 15:56 La legge sull'integrazione dei migranti appena definita dal governo tedesco imporrà a tutti i rifugiati di recente arrivo in Germania di seguire un corso di lingua tedesca. Secondo quanto riferisce il canale televisivo Deutsche Welle, la legge è frutto di un accordo raggiunto lo scorso giovedì dai due partiti che sostengono la coalizione di governo,...

[Leggi tutto...](#)



[Apprentissage de la langue du pays d'accueil à des fins professionnelles : un enjeu pour l'intégration](#)

A la suite du séminaire organisé par la DGLFLF les [présentations des intervenants](#) ont été mises en ligne. La première journée était dédiée au réseau Language for Work en collaboration avec le CELV, la seconde à la relation entre apprentissage du français et insertion professionnelle.



[Tout se joue-t-il vraiment avant six ans \(reportage France 2\)](#)

Parler, compter, communiquer avec les autres, et si tout cela ne pouvait s'apprendre que pendant la petite enfance ? Selon l'auteur du best-seller mondial "Tout se joue avant six ans", le pédiatre américain Fitzhugh Dodson, les stimulations reçues pendant nos cinq premières années vont déterminer notre intelligence d'adulte. Vrai ou faux ? Pour en savoir plus et regarder le reportage JT de...

[Lire la suite...](#)

['Geef meertaligheid een plaats in het onderwijs' De Standaard](#)

14/04/2016 'Onze speelplaatsen worden steeds perser', benadrukt Vlaams minister voor Onderwijs Hilde Crevits. Uit het MARS-onderzoek blijkt dat meertaligheid een complexe situatie is die klassieke vooroordelen op de helling zet en nieuwe uitdagingen biedt. 'Er is daarom een omslag nodig in het denken over meertaligheid die vandaag nog niet in alle scholen even sterk aanwezig is.' Meer...

[>>>>>>...](#)



[MONNET por el plurilingüismo de Internet](#)

RELPE, martes 31, 2016 El proyecto MONNET («Ontologías plurilingües para un conocimiento en red»), coordinado por el Grupo de Ingeniería Ontológica (Ontology Engineering Group, OEG) de la Facultad de Informática de la Universidad Politécnica de Madrid (España), está dedicado a la creación de programas plurilingües para Internet que facilitarán la presentación y recuperación...

[>>>>>>...](#)



[Ricercatori di Stanford creano strumento per incoraggiare scrittura di testi su Wikipedia in lingue meno diffuse](#)

Informalingua.com, domenica, 17 Aprile 2016 12:03 Un gruppo dell'università statunitense di Stanford (Stanford University) sta sviluppando un nuovo strumento per incoraggiare redattori volontari in tutte le parti del mondo a scrivere testi in lingue meno diffuse per la celebre enciclopedia online Wikipedia. Le circa 36 milioni di voci dell'enciclopedia sono, infatti, per lo più in...

[Leggi tutto...](#)



[German banks put up language barrier against ECB supervision](#)

By Francesco Canepa FRANKFURT (Reuters) - German banks and their chief supervisor, the European Central Bank, don't speak the same language -- in most cases literally. Almost all German banks directly supervised by the ECB have chosen to communicate with the watchdog in German rather than English, the ECB's working language, according to information obtained by Reuters from the ECB and the...

[More...](#)



[Évaluer la situation linguistique dans son entreprise \(DGLFLF\)](#)

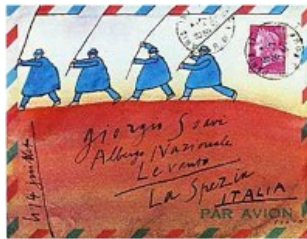
La Délégation générale à la langue française et aux langues de France vous propose de découvrir le nouvel outil d'auto-évaluation interactif et personnalisé pour évaluer en ligne les pratiques de votre entreprise. Pour en savoir plus G M T Detect...

[Lire la suite...](#)

**N'oubliez pas de soutenir l'OEP.
Merci de cliquer [ICI](#) pour adhérer
et [ICI](#) pour faire un don**

Annonces et parutions

**L'OEP recherche des traducteurs bénévoles
en grec, néerlandais, polonais, portugais**
Merci d'écrire à contact@observatoireplurilinguisme.eu



Communiqué
Concours d'art postal
« FRONTIERE »

Dans le cadre des **4èmes Assises européennes du plurilinguisme** un concours d'art postal est organisé en lien avec la thématique général des Assises « Plurilinguisme et créativité : les langues, cœur d'Europe ». Le thème sera la « Frontière ».

La frontière est un sujet qui nous interpelle. Aujourd'hui en particulier, à l'ère de la mondialisation, certains pensent que les frontières devraient être abolies. D'autres pensent au contraire qu'il faut les fermer. Ce n'est pas si simple.

[Pour en savoir plus](#)



Parution : Les Langues Modernes n°1/2016
« **Approches théoriques de la traduction** »



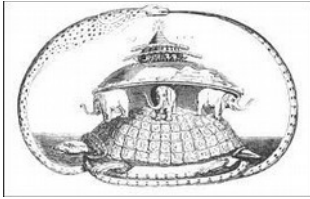

Article publié sur le site de l'APLV le mercredi 30 mars 2016 et consultable en ligne [ici >>>](#) « La note du Président » par Jean-Marc Delagneau [Revue, et site en accès libre] « Clin d'œil » par Benoît Cliquet [Revue, et site en accès libre] « Éditorial » par Pascal Lenoir [Revue, et site en accès libre] Dossier coordonné par Astrid Guillaume...






[Lire la suite](#)

Séminaire Paris Denis Diderot/OEP
"Politiques linguistiques et plurilinguisme" (2015-2016)

Dernière conférence :

- 13 mai 2016 : Shahzaman Haque (INALCO) : Politique linguistique familiale : une étude monographique des familles indiennes immigrantes en Europe

	<p>Pour en savoir plus</p>
	<p>Politiques linguistiques en Europe et ailleurs dans le monde (Dir. José Carlos Herreras)</p> <p>...le plurilinguisme est encore, pour l'Europe et les Européens, non seulement un droit mais une exigence et une gageure. La question essentielle est en effet de savoir si la diversité des langues est ressentie et vécue comme un fardeau imposé par l'histoire ou comme une richesse productive pour l'avenir?». Cette question essentielle, évoquée par Jean-Pierre Van Deth, ne se pose pas...</p> <p>Pour en savoir plus...</p>
	<p>Idéologie et traductologie (dir. Astrid Guillaume) Sous la direction d'Astrid Guillaume Préfaces de Marianne Lederer et François Rastier</p> <p>En théorie, la traduction est censée être neutre et le traducteur indépendant. Mais en pratique, c'est loin d'être le cas. Cet ouvrage présente le regard croisé de onze chercheurs issus de langues aussi diverses que l'arabe, le bulgare, l'espagnol, le grec, l'italien, le japonais, le polonais, le russe ou encore le turc. Il réunit des études de cas relevant de contextes de communication variés, mais qui révèlent tous les multiples interactions de la traductologie et de l'idéologie.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p>Séminaire et université d'été franco-japonaise de traductologie</p> <p>Après l'université d'été en traductologie pour les langues européennes du 24 au 30 juillet 2016 en Toscane, La Société Française de Traductologie, SoFT organise sa première université d'été franco-japonaise en traductologie du 29 août au 2 septembre 2016 Bâtiment Le France, Réseau Asie, 190, avenue de France 75013 Paris. Merci de diffuser largement cette annonce et le programme en pièce...</p> <p>Lire la suite</p>
	<p>2ème Université d'été en traductologie</p> <p>La Société Française de Traductologie, en collaboration avec la Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction (SEPTET), SAES, le Laboratoire MoDyCo, Modèles, Dynamiques, Corpus de l'Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense, l'Université de Padoue, Italie, l'Université d'Ottawa, Canada, l'Équipe Multilinguisme, Traduction, Création de l'Institut des Textes et...</p> <p>The second Translation Studies Summer School organised by SoFT will be held at the Castello dei conti Guidi in the historical village of Poppi in Tuscany (Italy) from July 24th to July 30th 2016. This intensive course is designed to reflect on the history, the theories, the methodologies and the issues in literary and pragmatic translation. It is a crash course in the still burgeoning field of studies in translation for students, translators and researchers,</p> <p>Lire la suite</p>
	<p>9e édition du Prix de la traduction français-arabe en sciences humaines, Ibn Khaldoun-Léopold Sédar Senghor</p> <p>Créé en 2007 par l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) et l'Organisation arabe pour l'Éducation, la Culture et les Sciences (ALECSO) afin de promouvoir la diversité culturelle et linguistique et d'encourager toutes formes d'échanges culturels entre le monde arabe et l'espace francophone, le Prix Ibn Khaldoun – Léopold Sédar Senghor récompense la traduction...</p> <p>Lire la suite</p>

	<p align="center">“De l’essence double du langage” et le renouveau du saussurisme (Dir. François Rastier)</p> <p>Retrouvé voici vingt ans en 1996, publié en 2002, De l’essence double du langage est le dossier manuscrit d’un ouvrage de linguistique générale. Il formule un programme scientifique dont les notes d’étudiants compilées par Bally et Sechehaye dans le Cours de linguistique générale ne donnent qu’un reflet partiel et déformé. Le présent ouvrage privilégie la lecture de De...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p align="center">Appels à projets Colloque international Guerre et traduction Représenter et traduire la guerre</p> <p>Date limite pour l'appel à communication : 30 avril 2016 Université de Lille Sciences humaines et sociales, Campus de Villeneuve D’Ascq, Vendredi 25 novembre 2016, Maison de la Recherche, Salle des Colloques. Organismes : James ARCHIBALD (Université McGill), Lynne FRANJIE (Université de Lille, CECILLE), Mathieu GUIDÈRE (Université Toulouse Jean Jaurès, FRAMESPA), Astrid...</p> <p>Lire la suite</p>
	<p align="center">Congreso internacional "Humanidades Digitales: construcciones locales ... (infoling.org)</p> <p>URL: http://www.aacademica.org/aahd.congreso Información de: Gimena del Rio Riande</p> <p>Descripción : Invitamos a la comunidad científica a participar de este primer congreso internacional sobre el tema en nuestro país. Sumamos a esta perspectiva académica la participación de agentes culturales, comunicadores, makers, programadores e...</p> <p>>>>>>...</p>
	<p align="center">Pratiques des langues en France (Language et société N° 155 - 2016/1)</p> <p>150 pages Éditions de la Maison des sciences de l’homme ISBN 9782735120888 [S’abonner à la revue] [Recommander ce numéro] Dossier : Pratiques des langues en France : les enquêtes statistiques Josiane Boutet Langues et enquêtes quantitatives. Introduction [Accéder à cet...]</p> <p>Lire la suite</p>
	<p align="center">Mille langues et une oeuvre (Samia Kassab-Charfi et François Rastier)</p> <p>Ouvrage coordonné par Samia Kassab-Charfi et François Rastier Éditions des Archives contemporaines, février 2016 ISBN 9782813001887, 118 pages, 20 €, diffusion VRIN (http://www.vrin.fr) Poèmes, récits, aphorismes, essais, vingt et un écrivains venus de maints pays disent la présence de mille langues dans leur oeuvre. Libre de tout préjugé d’appartenance identitaire, la mille et unième...</p> <p>Lire la suite</p>
	<p align="center">Novedad bibliográfica: Piller, I. Linguistic Diversity and Social Justice Novedad bibliográfica: Piller, I. Linguistic Diversity and Social Justice (Infoling.org)</p> <p>View with English headings and Google-translated Description Descripción Understanding and addressing linguistic disadvantage must be a central facet of the social justice agenda of our time. This book explores the ways in which linguistic diversity mediates social justice in liberal democracies undergoing rapid change due to high levels of migration and economic globalization. Focusing on the...</p>

[More...](#)

**N'oubliez pas de soutenir l'OEP.
Merci de cliquer [ICI](#) pour adhérer
et [ICI](#) pour faire un don**